

3-111. / 4

英漢社會科學 教育學詞滙

江紹倫編譯

商務印書館

英 請于 會 科 學
教 育 學 詞 滙

江 紹 倫 編 譯

商 務 印 書 館

序

人類的知識發展到今天，一般都是綜合學科性的，很少獨立存在。社會科學和教育學都是以人類活動為中心的學科，所牽涉到的問題是多方面的，其綜合學科性的程度，更為顯著。

社會科學是一門新興的學科，它的發展歷程，自十九世紀末葉開始至今，還不到一個世紀。最初的幾十年，各方面的發展都受着方法上的限制，非常緩慢。但是在最近的二十年間，一方面受到人類社會日趨複雜，亟待解決的問題急增的刺激，另一方面又受到其它學科飛速進步的影響，它的發展，無論在研究方法上，在研究範疇上，或是在知識幅度上，都特別迅速而廣濶，新的理論產生得如雨後春筍，新的應用需要，更是與日俱增。隨着這樣急劇的發展，新的名詞也不斷湧現。

教育事業發展到現代，在組織上因為普及全民而成為社會組織的重要部分，在內容上，為要培育足以了解環境事物和創造新生活條件的人才，必須配合應用人類知識和科技的創新，教育學不但與社會科學有着不可分割的關係，與其它一切科學也密切關連。教育學與社會科學所針

對研究的同是人類生長、發展、活動和組織上的種種問題，所提供的服務也同樣以人爲中心對象，社會科學所包括的各學科，如心理學、社會學、人類學、經濟學、政治學以至傳達學等，都是教育學所必須應用的學科。相對的，教育事業所牽涉到的各種問題，小的如學習規律和團體動力，大的如教育方針和由於一定教育措施而產生的社會現象，均直接成爲社會科學的研究題材。此外，一些應用科學，如統計學，科學研究法，電腦學與及許多新科技，都同樣爲各種社會科學和教育學所共同應用。這樣，許多教育學的專門名詞都與社會科學名詞通用，甚至相同。

基於上述事實，本書把社會科學和教育學名詞彙集在一起，爲的是配合這些學科的發展特點，和利便學者綜合參考。

每一門科學都是由許多理論和概念系統地組織而成，爲了傳達和使用上的方便，一個理論或概念，在建立以後，都用專有名詞、方程式或符號作爲記號。所以，一個專門名詞如果用的是常用詞句，往往同時含有字面上的普通意義，和專科上的特殊意義。社會科學與教育學所針對的問題以人的活動爲主，所用的名詞也不能超越人類生活和社會動態的範疇，帶有雙重或多重涵義的名詞很爲普遍。社會科學和教育學的發展歷史不很長，還未能建立一

個完備統一的體系，加以近年來發展急速，新創的名詞劇增，即使是英文名詞，也有些未能建立劃一意義。當然，一門科學各方面的發展，由萌芽而到百花齊放，最後趨於劃一成熟，是一個自然的歷程。在不久的將來，社會科學和教育學名詞的專門意義亦預期會趨於劃一。

在當前的情況下，英文社會科學與教育學名詞的中譯存在不少困難，其原因是多方面的，但主要是因為大多數的英文名詞原是用常用詞句構成，含有雙重意義，譯成中文後，除少數特殊的情形，可以加以意譯之外，大多數仍保留原文的缺點，不能獨特地表達其專門的意義。這樣，對於仍未能普遍熟悉這些科學新內容的中國讀者來說，可能更易混淆，不能辨別名詞的普通涵義和專門涵義。然而，這是需要解決的問題。可以肯定的，中文社會學和教育學名詞的發展，循序由萌芽而至多式多樣，最後趨於統一，同樣是自然的發展歷程。推動這一歷程前進是譯訂本書的主要動機。

廣面的觀察，不只社會科學範圍內各種學科的名詞帶有這種問題，其它許多學科的專門名詞也有同樣的問題。近年來，由於人類總知識的迅速膨脹，很多學科的新名詞都是相同的，但所表達的概念都是因學科而異。例如 Guidance 一詞，在工程學和火箭工程學上便有“控制”、

“遙控”、“導航”、“制導”和“導槽”等意義，在心理學上則有“輔導”的意思，而在教育學上，其專門意義包含“指導”、“引導”和“輔導”。試看看 Control 一詞，在工程學上的中譯同是“控制”，在管理學上亦是“控制”，在心理學上仍是“控制”，在教育學上可譯為“管制”，都是彼此相同的，但都各有其獨特的專門意義。怎樣去分辨這一類同一名詞在不同學科中的不同意義，到底不是可以憑着意譯或在中譯名詞之旁用括符註上所屬學科而可以辦到的。歸根到底，還是要等待使用這些名詞的人，在有了適當的中譯名詞之後，配合應用到自己所學習或熟悉的學科裏去。也就是說，英文名詞的中譯，正如英文名詞本身一樣，只能代表一定學科裏的一定概念，不能同時說明其意義，要了解某一概念，不能憑着名詞本身去解決，而要通過切實而專門地考究該概念的原本意義去解決。

連帶提及，有些名詞的意義是隨着知識的演進而改變的，它們的中譯也應該配合改變。例如 Technology 一詞，固有的中譯是“工藝”和“工藝學”等。這原是對的。考究起來，大概四十年代以前出版的英文字典，包括一九三九年版的牛津字典，均把該詞解作“文”或“藝術”方面的活動或技能；較早出版的字典更有把這種技能稱為“不甚有實用的東西”者。但是，沿用到近年來，特別是在自動學、運

籌學和控制學興盛以後，不論是在科學界、社會科學界、教育界甚至人文科學界，Technology 一詞都有相當一致的意義，即應用科學、機械、專門技能、人類關係系統各方面的知識去設計、運用和調整的工作方案。這樣，固有的“工藝”等的中譯便由於英文原詞涵義的演變而不能盡善，採用“科技”作為中譯，似較能符合該詞的現代意義。像這樣例子的社會科學和教育學名詞，正多得很，值得留意。

本書就心理學、教育學、社會學、人類學、經濟學、政治學、傳達學、教育科技、統計學、電腦應用等密切相關的學科範疇內，蒐集了大約一萬二千個專門名詞，加以中譯。編譯者的原意不是要求把這些學科的全部名詞一一蒐集和翻譯出來，只是選擇典型而常用的綜合編輯，目的是為參考者提供足夠的例子，使他們活查活用，以應付翻譯與日俱增的新名詞。所以，在很多情形下，過於普通的名詞沒有列入，同時，如果一個主詞的中譯可以充分地通過它所屬的幾個複合詞的中譯得到參考，該主詞也不被列入，以免除不必的重複。應該說明的，編譯者自己的專門在於社會心理學和教育學，因而所選的名詞也就偏重與這兩門廣濶的學科有關的名詞。隔離這些學科較遠的學科，特別是編譯者較為生疏的經濟學和政治學的名詞，蒐集得

最不完全。

本書所彙集的名詞，其中大約五分之三出自現存的辭典字典，其餘五分之二則來自新出版的學報和書籍中，因為這些名詞大部分是在近年出現的，它們的中譯由編譯者負責。對於固有名詞的中譯，亦曾一一檢查，加以適當的修正或補充。可以肯定，在這樣一份巨大的工作之前，個人的能力資源和時間是非常不足的，不可能收到滿意的結果，切望讀者在使用或評閱的過程中，多多提出寶貴而具體的意見，以便參考修訂和增訂，使這部詞匯日臻完善。

本書初稿完成時，曾就名詞的訂定和中譯向本院及校內社會研究中心和翻譯中心幾位同事請教，承蒙他們提出一些寶貴意見，謹致衷心的謝忱，至於書中一切繆誤的地方，則應由編譯者自己負責。

江紹倫 識於香港中文大學教育學院

一九七四年十一月

凡 例

- (一) 本書蒐集心理學、教育學、社會學、人類學、經濟學、政治學、傳達學、教育科技、統計學、電腦應用各科專門名詞約一萬二千條，均以英文與中文對照方法列出。
- (二) 本書所載名詞，一律按英文字母順序排列，每一名詞僅出現一次，複合詞的排列次序，以該詞第一個字的第一個字母為根據，譬如 Chance Error 一詞，應查 C 字部。
- (三) 同一英文名詞有兩種以上不同的涵義者，分別譯出，在譯名之間僅用逗號“，”分開。一個英詞可以有兩種中譯者，而兩種譯法均同樣切合，難以取舍的，亦以同樣方法列出。
- (四) 本書名詞，除極少數例外，不包括人名。

A

A-B-C Intuition 初步直觀

A-B-C Method (Alphabetic Method) 字母法

A-C Computer (Alternating-current Computer) 交流計算機

Abacus 算盤

Abbey School 寺院學校

Aberration 神經錯亂

Aberration of Light 光行差

Ability 能力, 性能

Ability Distribution 能力分佈

Ability Grouping 能力分組

Ability Rating 能力分等

Ability Theory 負稅能力說

Abnormal 異常的, 變態的

Abnormal Behavior 變態行爲

Abnormal Class 變態階級, 異

常類

Abnormal Psychology 變態心理學

Abnormality 變態

Abolitionist 廢止論者

Aborigine 土人

Abortion 墮胎, 廢除, 失敗

Abreaction 再反應

Abrogation 廢止

Abscissa 橫坐標, 橫標

Absentee 缺席者, 不在地主

Absenteeism 荒課行爲

Absentmindedness 心不在焉, 善忘性

Absolute 絕對的

Absolute Address 絕對地址

Absolute Advantage 絕對優勢,

絕對利益
Absolute Dispersion 絕對離勢
Absolute Error 絕對誤差
Absolute Grading Standards 絕對評分標準
Absolute Judgement 絕對判斷
Absolute Limen 絕對閾限
Absolute Scale 絕對尺度
Absolute Sensitivity 絕對敏感性
Absolute State 專制國家
Absolute Term 絕對項
Absolute Value 絕對值
Abstinence 節慾
Abstract 摘要, 抽象的
Abstract Code 理想碼
Abstract Ideas 抽象觀念
Abstract Intelligence 抽象智慧
Abstract Number 抽象數
Abstract Thinking 抽象思維
Abstracting Process 攝取過程, 摘要過程, 抽象化過程
Abstraction 抽象性, 撮要
Absurdities Test 背理測驗
Abulia 意志消沉
Academic 學術的, 不乎實際的
Academic Achievement 學術成就
Academic Council 大學區參議會, 大學教務會
Academic Debate 學術爭論
Academic Degree 學位
Academic Dissertation 學位論文

Academic Excellence 學術優善
Academic Freedom 學術自由
Academic Gown 學袍
Academic Hood 學位兜囊
Academic Marketplace 學術論壇
Academic Procession 教授行列
Academic Psychology 學院式心理學
Academic Question 學術性問題
Academic Section 學部
Academic Success 學術成就
Academic Work 學術工作
Academic Year 學年
Academician 院士, 學會會員
Academics 大學區, 學術界
Academy 科學院, 專門學院
Acalculia 數理困難
Acataphasia 聯字缺陷
Accelerated Class 速成班
Acceleration 加速度, 速成, 加速升級
Acceleration Program 速成課程
Acceptance 肯定, 接納, 承兌
Acceptance Market 承兌市場
Acceptance Test 驗收試驗
Accepting Climate 容納氣氛
Access 存取, 通口, 通達
Access Circuit 存取電路
Accessory Sense-apparatus 附屬感官
Accident Proneness 慣受意外性
Accidental Error 意外誤差
Accidental Fluctuation 偶然波

動

Accidental Sampling 偶意抽樣
法**Accidentalism** 偶然論**Acclimatization** 適應過程**Accommodation** 調節, 容納**Accommodation Allowance** 房
屋津貼**Accordant Connection** 匹配連
接**Account** 銀行戶口, 敘述**Accountability** 教師專業責任
性, 對實性**Accountability Measures** 對實
性衡量**Accounting** 計算, 會計, 解釋**Accredited University** 認可大學**Accreditation** 專業承認**Accretion Learning** 附加學習**Acculturation** 攝取文化, 涵化**Accumulated Credit** 累積學分**Accumulated Interest** 累積利息**Accumulation** 存儲, 累積**Accumulative Carry** 累加進位**Accumulative Register** 累加寄
存器**Accuracy** 準確度**Accuracy of Estimation** 估量確
度**Acetate Film** 醋酸鹽膠片**Acetate Slide** 醋酸鹽膠幻燈片**Achievement** 成績, 成就**Achievement Age** 成績齡**Achievement Motivation** 進取

動機

Achievement Need 進取需要**Achievement Quotient (AQ)** 成
績商數**Achievement Test** 成績測驗**Achievement Value Construct**

成績數值造念

Achievement-related Behavior

關係進取的行爲

Achilles Reflex 腱反射**Achromatic** - 無色的**Achromatic Sensation** 明暗感覺**Achromatic Vision (Achroma-
topsia)** 全色盲**Acoumeter (Audiometer)** 聽覺
計**Acoustic** 聲的**Acoustic Bearing** 聲向位**Acoustic Delay Line** 聲延遲線**Acoustic Reactance** 聲抗**Acoustic Scattering** 聲散射**Acoustic Shadow** 護音器**Acoustic Treatment** 聲處理, 隔
音處理**Acquaintance** 相交, 相識**Acquired** 習得的, 養成的**Acquired Attitude** 養成的態度**Acquired Belief** 習得的信念**Acquired Characteristics** 習得
的特點**Acquired Drives** 習得的內驅力**Acquired Learning Skill** 習得
的學習技巧**Acquired Role** 取得角色

Acquired Status 獲取地位
Acquisition 獲取, 購置, 營利
Acquisitive Impulse 務得的衝動
Acquisitive Society 務得的社會
Acromegaly 肢端肥大症
Acrophobia 高處恐怖
Across Time 經時
Acted-upon Element 受處理元件
Acting out 舒放
Action Current 現存活動
Action Frame of Reference 參考行動架構
Action Potential 潛伏活動
Action Research 實踐研究, 教學研究
Action System 活動系統, 工作制度
Action Theory 活動說
Action Triggered Language 動作引發的語言文字
Activation 發動, 激發
Active Attention 主動注意
Active Capital 活動資本
Active Complex 活動複體, 活動情結
Active Homing 主動接近
Active Learning 積極學習
Active Line 作用線
Active Participation 熱烈參予
Active Recall 活的回憶
Active Region 作用區
Active Role 積極任務

Active Therapy 活動治療法
Activity 活動, 作業, 行動
Activity Analysis 活動分析
Activity Factor 活動因素
Activity Wheel 作用輪
Actor 行爲者, 演員
Actual Address 有效地址
Actual Capital 實資本
Actual Frequency 實際頻率
Actual Limit 實際限度
Actual Numerical Value 實際數值
Actual Parameter 實際參數
Actual Value 實際值
Actuality 現實性
Actualization 激發, 實現
Actuator 執行機構
Acuty 敏銳度
Ad Hoc Committee 特設委員會, 臨時委員會
Ad Infinitum 以至無窮
Adage 格言
Adaptability 適應性
Adaptation Level 適應程度
Adaptation Time 適應時
Adaption 適應, 配合
Adaptive Optimal Control 自適應最優控制
Adaptive Teaching Machine 配合學習程度的教學機
Adaptometer 適應測量儀
Add Pulse 加法脈冲
Addaverter 方法轉換器
Addendum 附錄, 補遺

Addict 犯毒癮者
Addiction Research 反毒癮研究
Adding Mechanism 加法機械
Addition 加法
Addition Speed 加法速度
Additive Effects 加積效果
Additive Property 可加性
Address 地址, 講詞
Address Blank 空地址
Address Code 地址碼
Address Decoder 地址譯碼器
Address File 地址數據寄存器
Address Pattern 地址模式
Address Search 地址檢索
Address Wire (A Wire) 地址線
Addressable 可選的, 可尋址
Addressing 尋址, 標址
Addressing Circuit 地址選擇電路
Adequate Cause 充分動因
Adequate Stimulus 充分刺激
Adjoint Matrix 伴隨陣
Adjournment 休會
Adjudication 判決
Adjunct Professor 兼任教授
Adjustable Mask 可調屏幕
Adjustment 適應, 調整
Adjustment Mechanism 調整機械, 適應機械
Adjustment System 調整系統
Adjustor 調整器
Administer 主持, 授予
Administration 行政, 政府, 當

局
Administration Theory 行政論
Administrative Assistant 行政助理
Administrative Policy 行政政策
Administrative Structure 行政結構
Administrative Unit 行政單位
Administrator 行政人員, 行政官
Admissible Mark 容許符號, 及格分數
Admissible Parameter 容許參數
Admission 准許, 入學, 收生
Admission Age (Entrance Age) 入學年齡
Admission Policy 收生原則
Admission Qualification 入學資格
Admission Quota 收生限額
Admission Requirements (Entrance Requirements) 入學必具條件
Admission Standard 入學標準
Admittance 導納, 接納
Adolescence 青年期
Adolescent 青年人
Adolescent Behavior 青年特有行爲
Adolescent Characteristics 青年特徵
Adolescent Developmental Tasks 青年的成長任務

Adolescent Needs 青年人的需要

Adrenal Gland 腎上腺

Adrenalin 腎上腺素

Adrian Principle 全或無律

Adult 成年人

Adult Education 成人教育

Adultery 通姦

Adulthood 成人期

Advance Course 高級課程

Advance Degree 高級學位

Advance Study 高級進修

Advanced Feed-hole 導前輸送孔

Advanced Pay 預支薪酬

Advanced Placement 高級安置

Advancing Difference 進差

Adventitious Deaf 偶發性耳聾

Adversity 逆境, 厄運

Adviser 顧問, 導師

Advisory Committee 諮詢委員會

Aerial Perspective 高空透視

Aesthesiometer (Esthesiometer) 觸覺計

Aesthetic Education 美育

Aesthetics 美學

Affect 情系

Affection 親情

Affective 情感的

Affective Behavior 情感行為

Affective Communication 情感傳達, 情感信息

Affective Domain 情感領域

Affective Interaction 情感交流

Affective Meaning System 情感意義系統

Affective Neutrality 情感中性

Affective Tone (Feeling Tone) 情感語調

Affectivity 情感性, 情感作用

Afferent 內導的

Afferent Behavior 內導行為

Affiliation 相聯性, 屬性

Affiliative Behavior 親近行為

Affinity 姻親

Affirmative Vote 贊成票

Affluent Society 富裕社會

After-discharge 後放

After-effect Theory 後效說

After-effects 後效果

After-image 後像, 餘像

Age and Area Hypothesis 文化齡與文化分佈相關假設

Age Constraints 年齡約束

Age Distribution 年齡分佈

Age Equivalents 年齡當量

Age Group 年齡組

Age Indication 年齡指數

Age Morphology 年齡形態學

Age Norm 年齡常模

Age of Consent 同意交姘齡

Age Scale 年齡量表

Age Stratification 年齡分層

Age-grade Position 年齡與學級位置

Age-grade Statistics 年齡與學級統計數字

Aged 老年人
Agency 辦事處，機構，代理
Agenda 議程
Agent 代表，代理
Agent of Change 改革負責人，
 改變因素
Ageusia 味覺缺失
Agglomerate 商業集團
Agglomeration 結集
Aggrandizement 擴大
Aggregate 聚合體，組件
**Aggregate-value Method of
 Weighting** 總值加權法
Aggregation 集合
Aggression 侵犯性，積極性，
 急進性，攻擊
Aggressive Attitude 侵犯態度
Aggressive Behavior 侵犯行為
Agility 敏捷
Agitated Crowd 騷動的羣衆
Agitated Depression 焦躁性的
 消沉
Agitated Melancholia 焦躁性
 的沉鬱
Agitation 煽動，騷動，焦躁
Agnosia 不識症
Agnosticism 不可知論，存疑論
Agoraphobia 廣場恐怖，曠野
 恐怖
Agrammatism 語法缺失
Agraphia 寫字能力缺失
Agrarian Reform 土地改革
Agrarian Socialism 農業社會
 主義

Agrarianism 土地均分論
Agricultural Community 農業
 社區
Agricultural Ladder 農業社會
 階梯
Agricultural Revolution 農業革
 命
Ahimsa 不抵抗主義
Aid 助手，輔助，援助，工具，
 津貼
Aid to Learning 學習工具
Aiming Test 瞄準測驗
Aims of Education 教育目的
Akathisia 靜坐不能
Albedo 反射率
Albedo Perception 反射率知覺
Alcoholic Anonymous (AA) 無
 名氏戒酒會會員
Alcoholic Psychosis 酒癮性精
 神病
Alcoholism 酒癮性，酒鬼
Alexia 字盲
Algometer (Algesimeter) 痛覺計
Algorithmic Language 算法語
 言
Algorithmic Notation 算法表示
 法
Alien 外國人，團外人
Alienation 離間，疏拒，疏離感
Alienation Coefficient 相疏係數
Alienist 離間者
Alignment Chart 線規圖
All-channel Decoder 全通道譯
 碼器

All-or-None 全有或全無
Allegory 寓意
Alley 小路, 巷
Alliance 同盟, 聯盟
Allied Reflex (Synergic Reflex)
 協聯反射
Allocation 分派, 配置
Allocation of Funds 經費分配
Allocation of Space 課室配置
Allocation of Teaching Time 教學時間配置
Allodium 自主土地
Allopathy 對症治療法
Alloplastic Mastery Stage 自主創造階段
Allowance 津貼, 寬容
Allusion 暗示, 諷刺
Alma Mater 母校
Almanac 年鑑
Aloofness 超然態度, 冷淡
Alopecia 禿頭症
Alpha Capacity 甲能量
Alpha Rhythm (Berger Rhythm)
 甲韻
Alpha-code 字母編碼
Alphabetic Character 字母記號
Alphabetic Code 字母碼
Alphabetic Coding 字母編碼
Alphabetic Listing 按字母次序
 列名
Alphabetical Grading 以字母評分
Alphabetical Order 字母次序
Alphabetical Punch 字母打孔

Alpha(nu)meric Code 字母數字代碼
Alteration 改動, 改變
Alternate Block 轉替部件, 轉替教學時間
Alternating Personality 多面人格
Alternating Psychosis (Alternating Insanity) 交替精神病
Alternating Reactive Interaction
 變換的反應交流
Alternating Reflex 更替反射
Alternating Series 交錯級數
Alternative Approach 其他方法, 變換方法
Alternative Demand 交替需求
Alternative Hypotheses 對立假設, 備擇假設
Alternative Plan 交替計劃
Alternative Program 備選課程
Alternative Proposal 備選建議
Alternatives 他法, 選擇, 替換
Altitude Trottle 高度節流閥
Altruism 利他主義
Altruistic Instinct 利他本能
Altruistic Tendency 利他傾向
Alumnus 畢業生, 校友
Amalgamation 合併
Ambidexterity (Ambidextrality)
 雙手同能
Ambient Conditions 周圍條件, 周圍情況
Ambient-temperature Compensation 室溫補償